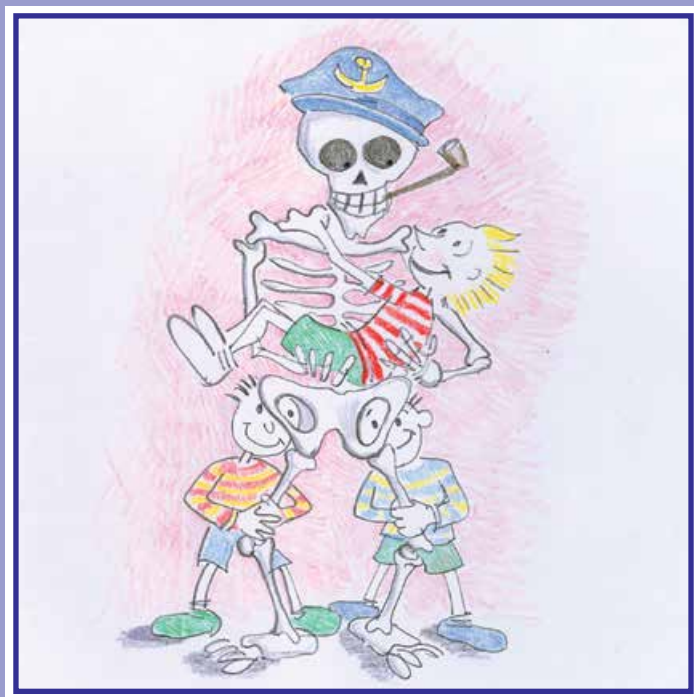


ALBERTO ANTONELLI

La storie dal scheletri



Citât di Glemone

ARLeF
^ AGJENZIE
^ REGJONÂL
^ PE LENGHE
^ FURLANE
^

Realizât cul contribûit de Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF).

Coordenament editoriâl, revision linguistiche e de grafie par cure di Linda Picco,
Sportel sorecomunâl pe lenghe furlane dal Glemonàs.

ALBERTO ANTONELLI

La storie dal scheletri



ILUSTRAZIONI DI ALBERTO ANTONELLI
TRADUZIONI DI LEIA TAVAGNACCO

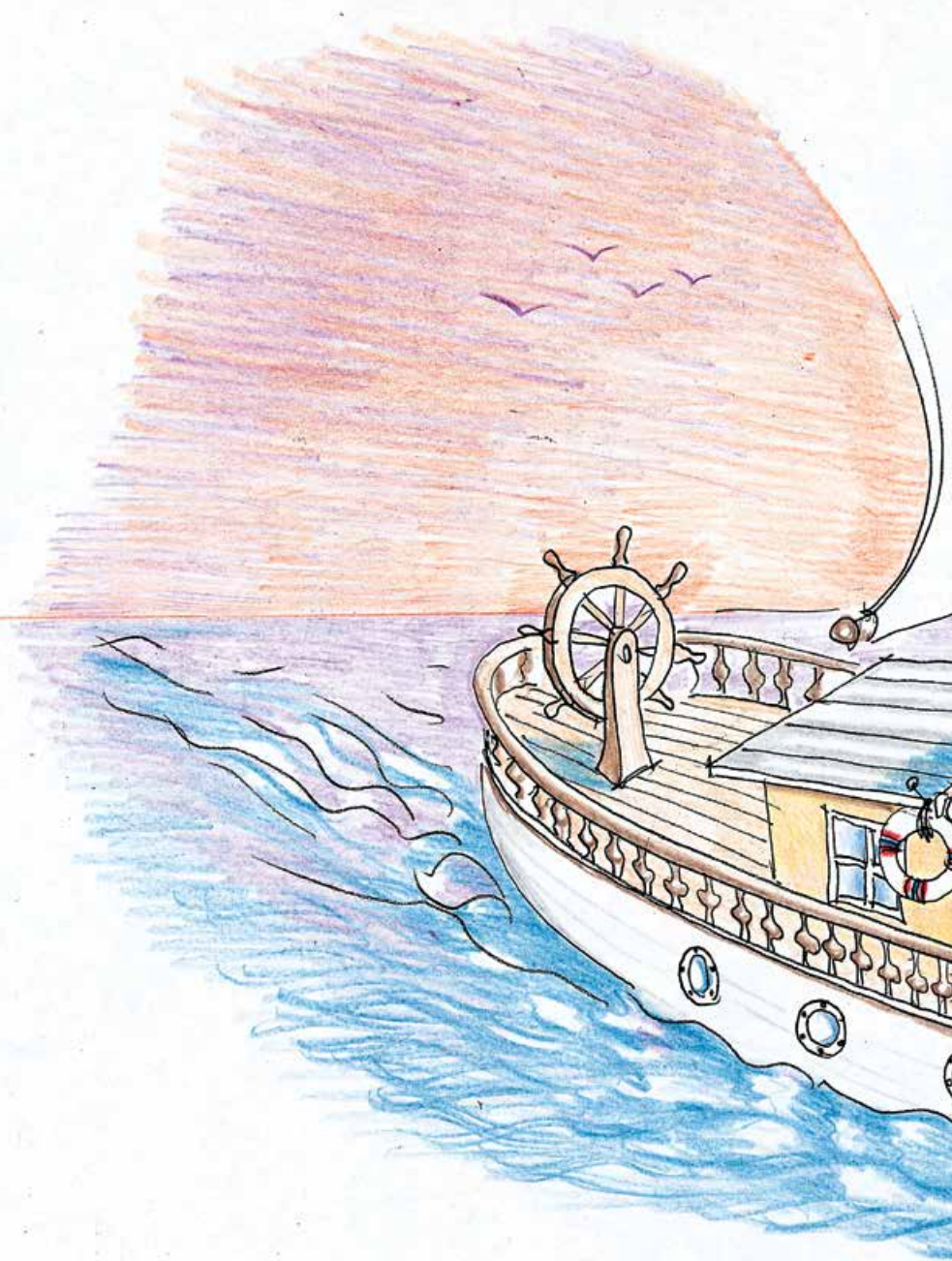


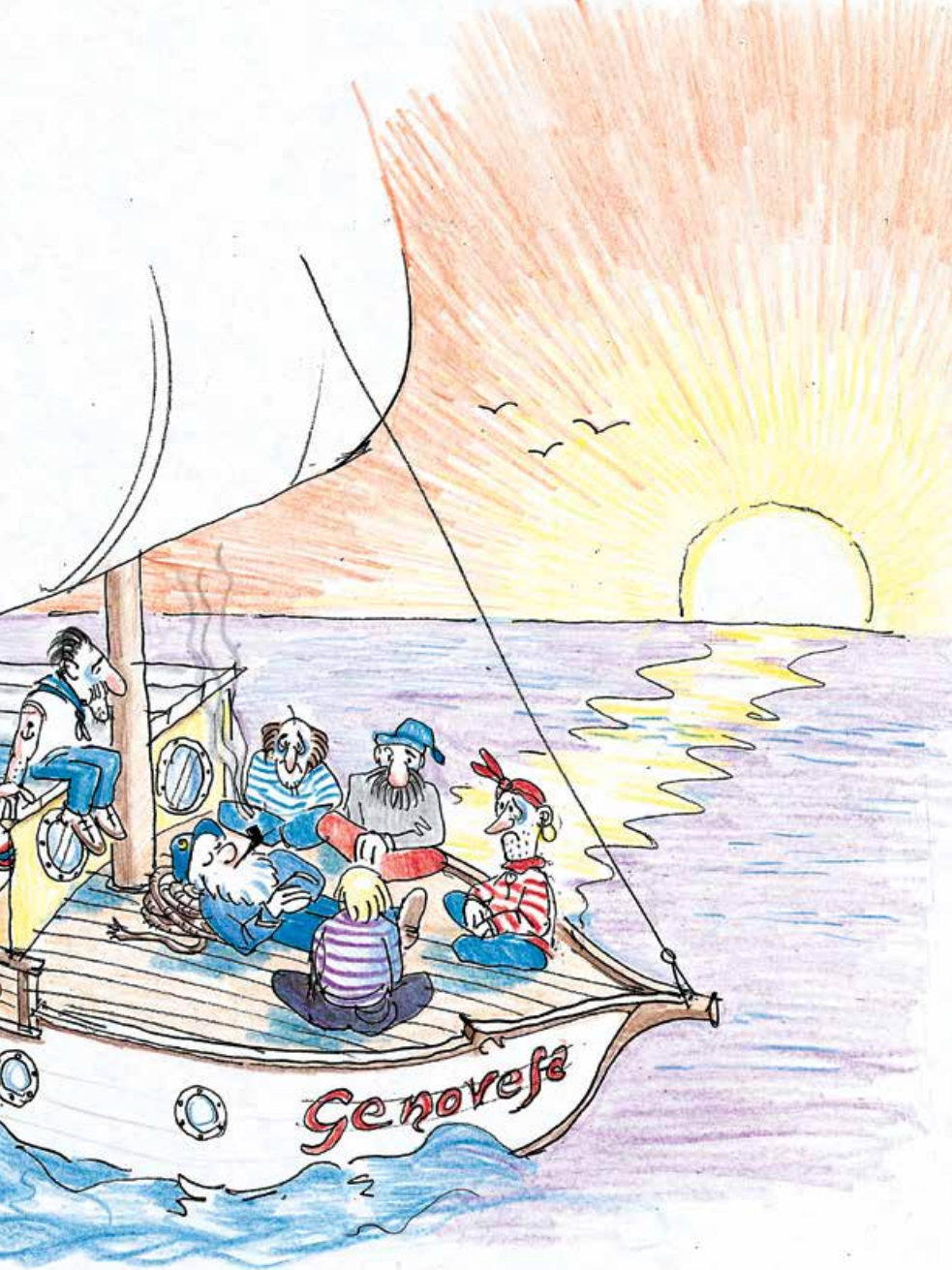
Citât di Glemone

*Cu la sperance
che il furlan al deventi
par ducj i fruts
di chenti la lenghe
de fantasie.*

Il Sindic







La storie dal scheletri

Sintint che si svicinave la ore di murî, il vecjo cjaminani, une sere dopo cene, intant che il soreli al lave a mont e che i ultimis rais i batevin propit te muse, si distirà su la prore de sô barcje a vele e - gjoldint ancjemò cualchi bocjade di fum de sô vecje pipe - al clamà dongje i siei marinârs e ur disè: “fantats, o ai za fat il zîr dal mont un centenâr di voltis su cheste barcje biele e fidade, o ai viodût dut ce che si podeve viodi, o cognòs come lis mês sachetis ogni isule e ogni cret di cualsisei mâr, o ai pescjât pes di ogni raze e ju ai cuets in dutis lis

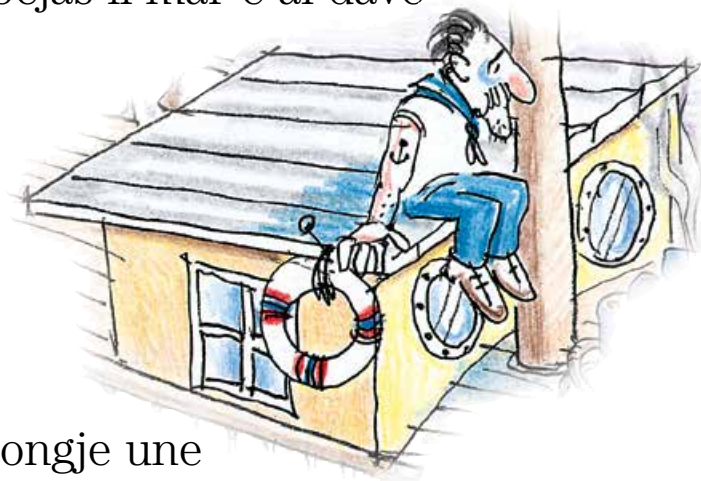
manieris che si puedin imagjinâ.
Crodêtni, cumò o soi stuf”.

I marinârs, che i volevin un ben
da la anime, i fasevin di sî cul cjâf,
cidins cidins.

“Lis mê s gjambis no son chês di une
volte e i miei voi no viodin plui se



tal mâr al è un om che al svuache
o un calamâr. O ai tirât sù e tirât
jù chestis velis tredis mil tresinte
e trentecuari voltis, cence contâ
lis fiestis. Crodêtni, o soi propit
strac”. Il soreli al someave che al
tocjàs il mâr e al dave



dongje une
gale di lûs che
lu leave al vecjo marinâr. “Cussì o
ai decidût che tra pôc o murarai:

us al dîs par no fâus cjapâ un spac”. I marinârs lu cjararin inçussîts, si gjavarin il cjapiel e plui di cualchidun al tirà fûr il façoleton par suiâsi lis lagrimis. “Cheste barcje us e regali. O sai che le tignarês cont. O ai dome une brame: che mi soterâs tal cimitieri dal gno paîs, intune tombe te tiere che e cjali il mâr. Ah!, viodêt mo di no dismenteâ la pipe. E mi racomandi, che e sei cjariade. Cuissà, mancje mai che... ogni tant... Mandi, mandi”. Al tirà ancjemò di gust une buine bocjade de sô pipe... e al sierà i voi par simpri, molant un fîl di fum. I siei marinârs lu vaîrin a dilunc: al jere simpri stât un comandant

savi, brâf e bon come un pari. Cussì a disbratarin cun scrupul il so ultin volê. Il funerâl al fo sclagn e cence musiche: si sintive dome la bavesele dal aiar e lis ondis che si rompevin sul cret. La casse le puartarin insom di un çuc, dentri de rêt che lui al doprave par pescjâ; te tiere, a faserin une buse che e cjalave de bande dal mâr: di là sù al varès gjoldût il so mâr fin tal orizont plui lontan. Parsore de tombe, a plantarin une crôs metude adun cun doi vues di balene e a picjarin il so vecjo cjapiel. Da pît de crôs, sot di un clap slis, a meterin la pipe - cjariade, che ben si intint! No si sa mai... -.

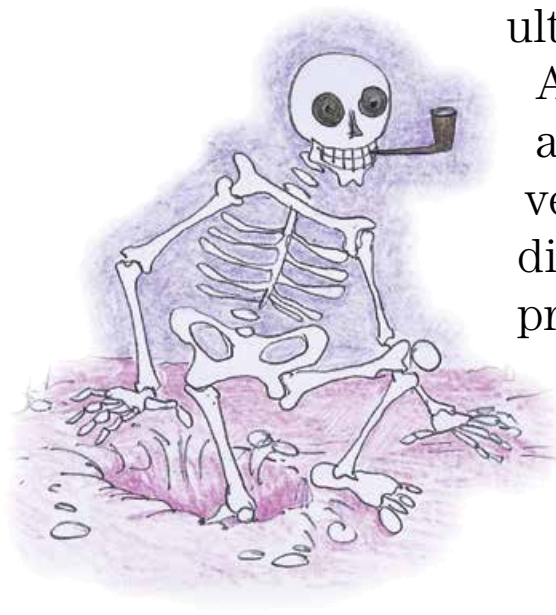


Il cimiteri: ce barbe!

Al jere passât tant timp di cuant
che il nestri vieli al jere muart. La
cjar e jere diventade un grumut di

polvar, il scheletri al jere slis e blanc
come che al fos stât lavât des ondis
dal mâr.

Sacrabolt! Là sot la vite (se si pues
dî cussì) e jere propit stufadice. No
savint ce fâ, dispès al lave cul pinsîr ai
ultins moments de sô vite. Nol rivave
a dismenteâ e si ingusive pensant al
ultin salût.



Al tornave
a viodi il so
vecjo cuarp
distirât a
prore fra il
cuardam,
cui siei
marinârs
cu la

monture blu che a vaivin, su chel
scus di cocule tal mieç dal mâr. Al
viodeve ancje la sô lungje barbe
blancje e tra chei pêi... la sô pipe!
Di bot e sclop i vignì une voie mate:
ce che al varès paiât par trai une
pipade! I someave fintremai di nulî
l'odôr dal so tabac... Cuissà se i siei
marinârs si jerin impensâts di metie
te tombe? Cuissà...

Tignint dût ae smanie de gole, al
spiete che e vegni gnot - di dî tal
cimitieri al è simpri cualchidun -
e cuant che dut al è cidin e scûr,
planc planchin al fâs une buse te
tiere, al pare fûr la sô man rude
vues e al palpe la jerbute ator ator.
E je umide di bagnum. Ae fin, al





cjate un clap biel slis e sot sot... la pipe! Svelt, le tire dentri e le met in bocje: ah, ce maravee, ce gjoldiment pai siei dincj! No i par vêr, i somee di tornâ a cjatâ une vecje amie! Al met dentri la cragnole tal fornêl: al è plen di tabac mulisit! I siei marinârs si son impensâts propit di dut! Propit di dut? Nooo, i fulminants!... Folc che ju trai: si son dismenteâts dai fulminants! Ce disperazion! Ma aromai il scheletri al vûl fâsi la sô pipade e cussì al decît di lâ a cirîju. Al slargje la buse, e fûr. Cul sflandôr de lune plene, la sô crepe e somee un ferâl impiât. Al frache sul cjâf il so vecjo cjapiel di marinâr dut scussât e al partìs viers il paîs.

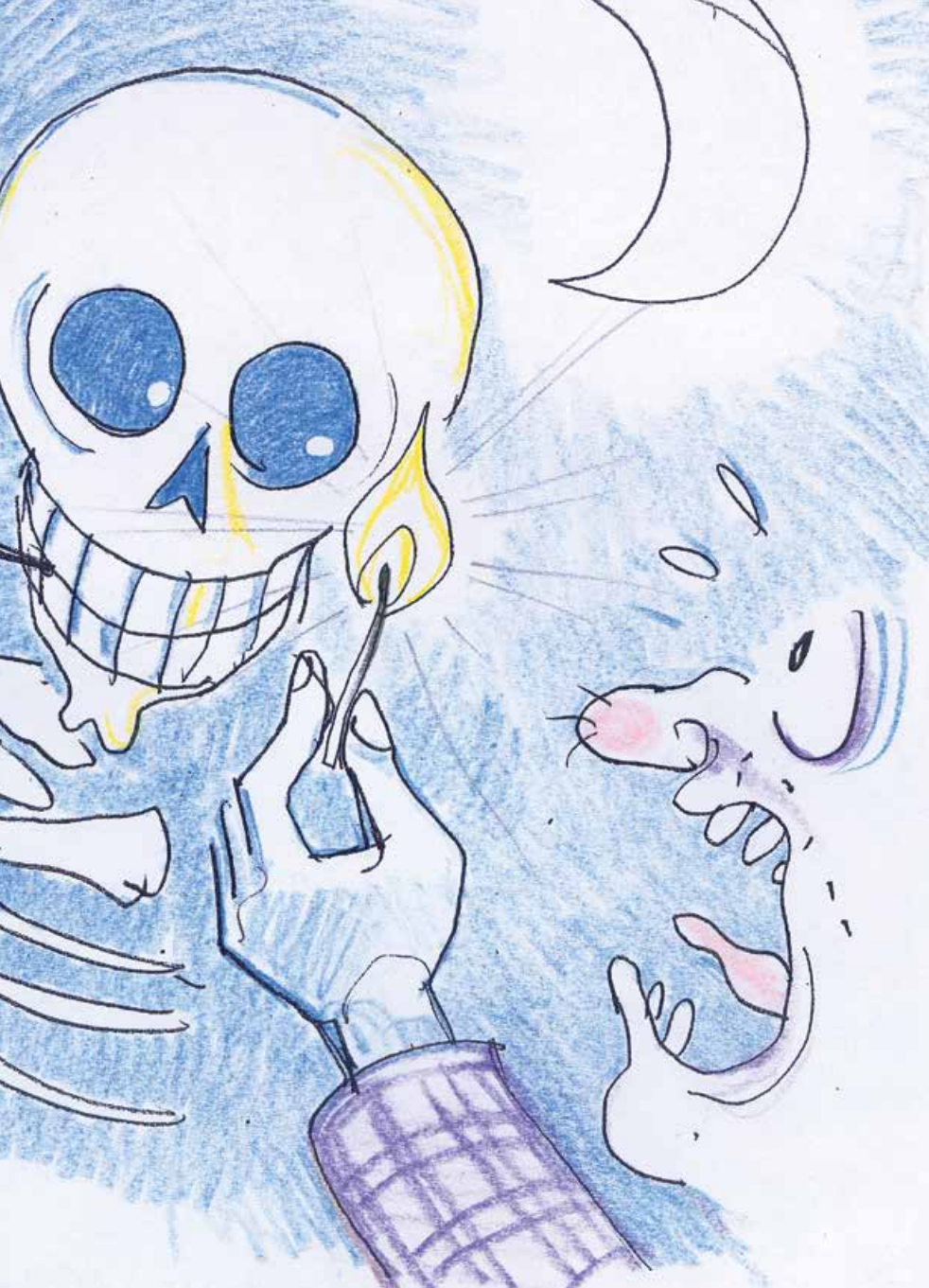
Il scheletri al cjate un gaban

Il prin a cjapâ spavent al fo il pizighet dal cimiteri. E ce spac, biât om! Robis di fâle intor... Finît il so turni di vore, si jere poiât suntune bancje difûr dal porton par polsâ un moment la schene prime di lâ a cjase, e li si jere indurmidît. Un biel moment,



al sint a pocâ planchin su
la spale e une vôs che i
domande: “varessial par
plasê un fulminant?”. “Po
sì po”, i rispuint chel,
plen di sium. Al sgarfe
te sachete, al tire fûr la
scjatulute e al impie il
fulminant. Cuant che la
flame e tache a iluminâ i
dincj che a strenzin la pipe
(doi o trê a jerin di aur), la
crepe cence nâs e lis busis
dai voi vueidis, il pizighet
al mole un berli che mai,
al lasse colâ i fulminants
e al scjampe vie, saltant
come un jeur. Il scheletri





lu cjale instupidît che al cor jù pe rive. “Viôt ce raze di maleducât. Ce aio fat par spaventâlu tant? Soio cussì brut di viodi?”, al pense avilît. Te presse di scjampâ, il pizighet al veve bandonât su la bancje il gaban. Il scheletri al pensà ben di no cori daûr par tornâjal - mi ven di ridi a pensâ ae sene! -, lu cjapà e sal metè intor. “Se o fâs tante pôre al è miôr che mi taponi”. I stave su lis spalis come suntun picjadôr ma almancul i platave un pôcs di vues. In fin, al podè impiâ la pipe. Ce gjoldiment! Al tirà sù il golâr, al cjalcjà ben il cjapiel sul cerneli e al tornà a cjaminâ. “Cussì ben tabarossât, nissun mi cognossarà” al pensave,

intant che il fum, che al nulive di bon, al jessive a piçulis poiatis des orelis, dai voi, dal golet, des maniis e des asulis de botonere. Ma i siei pîts che a jerin di rût vues, batint sul lastrât dal marcjepît a fasevin un sunsûr sec e acût come di gnacaris, che al rimbombave pes stradis dal paîs. Un rumorat di fâ vignî i pêi drets! A sintî chel davoî, la int si voltave spaventade, lu cjalave di neri e po e scjampave vie. Maraveât a viodi cheste ande, il scheletri si fermà di bot e al pensà: “Mi sa che o scuën cjatâ daurman un pâr di scarpis! Ma cemût?”

Il scheletri al vuadagne un pâr di scarpis

Li dongje, framieç di un trop di cjasis, al viôt un splaç cun arbui, sterps, cisis e zûcs pai fruts. I somee il puest just par platâsi e par pensâ. Cjaminant su la jerbute par no fâ sunsûr, intun marilamp al discomparìs tal fis di un boscut.



Intant al jeve il soreli, il paîs si
dismôf e la int e jemple lis stradis.
Ma ve che de terace di une cjase li
dongje al sint a clamâ aiût. E je la vôs
di un frut: “Judaitmi! Il gno canarin
al è scjampât! Cjapaitlu, cjapaitlu!”.
Il scheletri al cuche tra lis fueis e al
viôt svoletâ de sô bande un canarin
cu lis plumis sflandorosis; daûr di lui
il so paronut che al vose disperât:
“Il gno canarin, il gno canarin al
è scjampât de scjaipule. Judaitlu,
judaitlu, salvaitlu!”. Il scheletri nol
sa ce fâ: aial di cori fûr a judâlu o aial
di restâ platât? Ma un gjatat cence
cussience, che al stave scrufuiât
te jerbe, al salte sù tant che une
pantere.





Al sta za par sierâ lis grifis intor
dal cuarput zâl, cuant che une man
rude vues, come un lamp blanc, e
cjape al svol l'ucielut - e je la man

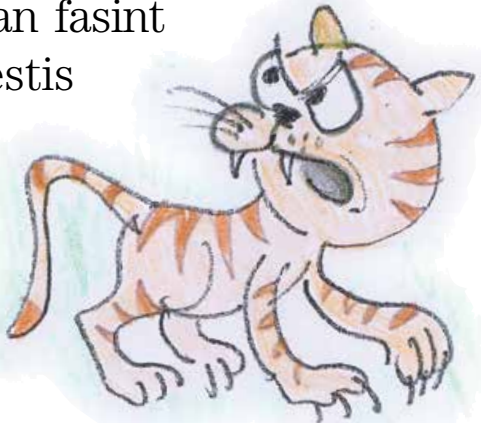
dal scheletri -, lu sgnache
te bocje spalancade, e
la gramule si siere
cuntun scjassôs
cricâ di dincj.



Il frut al tache
a craçâ disperât: “Iih! Mi à mangjât
il gno canarin! Iih!”

La int che e à viodude la sene e berle
invelegnade: “Che si vergogni, brut

cancar, manigolt, salabrac! Mangjâ un ucielut vîf, puar frut! Egoist! Canibal! Muart di fam!”. “Ma jo no ai mangjât l’ucielut - al dîs il scheletri, di dentri dal sterp - lu ai dome metût tal sigûr te mê scjaipule”. “Ma ce scjaipule, ce scjaipule”, i da cuintri la int invelegnade. “Te mê scjaipule... toraciche!”, al dîs il scheletri saltant fûr dal sterp. E, dut content, al vierç il gaban fasint viodi lis cuestis blancjis e il canarin che al svolete dentri, beât e content.







“Al è vîf! Al è vîf”, al vose dut content il frut. E la int? Sparide di bot, cence bati cei. “Anìn a cjase mê, lu metarìn tal scjaipolon che mi à regalât la none”, al dîs il frut. Cence pôre, al cjapà pe man il scheletri e chel i le daûr, batint il vuessam sul pedrât.

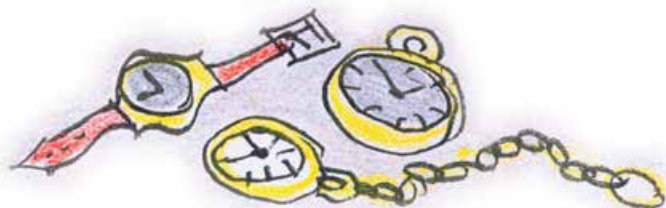
Cuant che la none e viodè il scheletri, i vignì une sbigule malandrete e no voleve vierzi la puarte nancje par ducj i bêçs di chest mont. Ma il frut i contà dut. La none i domandà “Cuale scjaipule?”, cjalant pe buse da clâf.





Il scheletri - tant che al veve fat prime - al vierzè il gaban e al fasè viodi il canarin che al svoletave. La none, che ae fin e veve capît dut, i spalancà la puarte e, par ringraciâlu, i proferì cualsesei robe che al ves volût. Il scheletri al disè: “O volarès un pâr di scarpis cu lis suelis di gome”. Tal indoman, sul gjornâl al jere scrit:

**“PÔRE TAL PARC:
canarin salvât di un scheletri”**




Il scheletri al vuadagne ancje un pâr di ocjâi di soreli

Cu lis scarpis di gome tai pîts, il scheletri al jere plui content. La int no si voltave plui cuant che lui al passave, ma al veve ancjemò il fastidi dai voi. Di fat, lis sôs busis vueidis a fasevin pôre a ducj: cuant che lu cjalavin, si smamivin di colôr, a slavravìn la bocje e a scjampavin



berlant. Nol podeve fevelâ cun nissun, al scugnive stâ simpri di bessôl. Al veve ancje pensât di parâ dentri dôs balutis di ping pong



A vertical illustration on the left side of the page. The top part shows a red dress with white lace trim at the neckline. The bottom part shows a blue, cylindrical object, possibly a pen or a small container, with a dark blue cap.

e di segnâ un puntin tal mieç cul penarel, ma nol jere dal dut sigûr dal fat. “Se o ves un pâr di ocjâi di soreli, o sarès scuasit bielnon”, al pensave scuintiât.

Propit in chel moment, al jere daûr a passâ denant di un ocjalâr e, intant che al cjalave la vetrine, al viodè dentri te buteghe alc che no i someave. Di ca dal banc al jere un aventôr cuntun sac in man; di là dal banc al jere il buteghâr, blanc tant che un cadavar, fer, cu lis mans par aiar. Cence pierdi timp, al jentrà te buteghe, si gjavà il cjapiel e, svicinant la muse ae orele dal aventôr, i cisicà cun vôs scheletriche: “Puedio judâlu?”.

L'aventôr, che al jere un lari
nomenât, si zirà di sclop: cuant che
al viodè la crepe cu la pipe in bocje
e il fum che al jessive des busis dai
voi, des orelis e dal nâs, al cjapà un
tâl spavent che la pistole i sbrissà di
man, al sledrosà i voi
e al colà distirât par tiere
come un piruç madûr.
Di buride, il scheletri
al cjapà une cuarde
e lu peà tant che un salam.
Ancje il buteghâr,
a viodi chê crepe
che e fumave,
al colà lunc
distirât
sul pavement



ma si ricjapà dal moment e al disè: “Lui, che al sei cui che al vûl ma si è intivât a rivâ intal moment just. Par ringraciâlu, i regali dut ce che al à voie di vê”. “Ehm... O volarès un pâr di ocjai di soreli”, al disè il scheletri, “stîl *Blues Brothers*”. Tal doman sul gjornâl al jere scrit:

**STRAORDENARI:
Iari pericolôs gafât di un siôr brut
tant che un scheletri**

Il scheletri aromai al lave ator pal paîs avonde in pês. Il gaban i platave un pôc di vuessam, il golet tirât sù i cuvierzeve la cope, il cjapiel i taponave la crepe, i ocjâi di soreli lu fasevin someâ a di une spie, e cul fum de pipe al platave un tic la muse.





In plui, lis scarpis cu la suele di gome
a sfantavin il sunsûr dai vues. Cun
dut achel, al jere simpri di bessôl,
nol fevelave cun nissun, e chest lu
jemplave di maluserie. Massime,
i dulive il cûr smicjâ i fruts che a
zuiavin tal parc e lui al scugnive
restâ scuindût

daûr de
cise. Lui,
che dopo
tancj agns
passâts ator
pai mârs
dal mont al
varès vût
tante gole
di fâ il nono!



A colorful illustration of firefighters at night. A red fire truck is on the right. One firefighter is on a ladder, another is using a hose to spray water on a fire. A third firefighter in a long orange coat stands in the foreground. The scene is lit with purple and yellow light from the fire and the truck's lights.

Fûc tal paîs

Une sere, tal paîs al
sclopà un fûc mostri.
Denant de cjase che e
brusave,
al jere un
grant davoi:

pompîrs che a butavin aghe su lis
flamis, ambulancis cui miedis in
cjamesot blanc, carabinieri che a
slontanavin i curiôs, gjornaliscj de
television che a intervistavin la int
salvade des flamis...





Ma la cjosse che plui e ingropave e jere une mame che e vosave: “I miei fruts, lassaitmi lâ a salvâ i miei fruts!”. I pompîrs le tignivin dure: “Al è masse tart siore, no si pues fâ plui nuie; il calôr al è masse alt, e sarès une matetât”.



Il moment al jere tragic. Tes cjasis, la int in cjame se di gnot e cjalavecul baticûr la trasmission in direte par television.

Di bot e sclop
si sint dut
un grant
batibui di
gnacaris:
une ombre
blancje e salte
fûr framieç de int,
e passe i pompîrs
e si bute tal fûc! La int e berle
di spavent: “Ce isal, ce no isal...
Cualchidun si è butât tes flamis!
Che al sedi un mat, un che al
vûl copâsi?”. Dopo un moment, ve
che e compâr di gnûf chê figure
strambe: al è un scheletri cu la pipe
in bocje (si jere gjavât il gaban, lis
scarpis e i ocjâi di soreli) e al ten tai



braçs un fagot di
cuzinis.

Cuntun salt i va
dongje aemari, ida
il voluç e al sparès
tes andronis dal
paîs.

La mari inguside
e vierç il fagot e e
viôt i siei doi fruts
sans, salfs e cun
di plui che a ridin
contents.

Ducj a tachin a
bati lis mans,
ancje chei che a
viodevin la sene
par television.





In pôcs minûts, dut il paîs nol fâs
altri che cjacârâ dal scheletri. Tal
doman sul gjornâl al jere scrit:

**FÛC TAL PAÎS:
doi fruts salvâts
di un scheletri.
Che al sedi
chel famôs scheletri
dai dîs passâts?**

E je dibot par rivâ une medaie

Il sindic dal paîs al varès voie di cognossi il scheletri e di dâi, tant che premi pe sô bravure e pe sô bontât, une medaie al valôr, ma il scheletri no si fâs plui viodi, al è sparît. Dulà saraial? Isal platât? A tachin un manifest su pai mûrs dal paîs:

**Il sindic al cîr il scheletri
par consegnâi une medaie:
cui che lu cjate,
par plasê che al visi**

Il frut dal canarin al lei il manifest e, dut content, al cor dal

sindic e i conte che lui al sa dulà
cjatâlu.

Alore il sindic al da dongje une
biele improvisade.



Une biele improvisade

Aes cuatri dopo di misdì (cjacarait sot vôs...) une schirie di int e sbrisse di scuindon rasint i mûrs dal paîs, ducj in ponte di pîts e cidins cidins. Denant di ducj, un frut pe man de none; daûr il sindic, cu la fasse tricolôr; in bande, il sorestant des vuardiis comunâls cuntune scjatulute inflochetade. Daûr ancjemò, in file, la bande dal paîs cu la monture di gran fieste, cun trombis, trombons e grancasse. Dopo e ven une mame cun doi frutins, un siôr plen di ocjâi, cuindis pompîrs e un grumon di int. A son fintremai chei de television. Al è ancje un pizighet cence gaban.



Rivâts - tant che o vin dit - fintremai tal parc, il sindic, cul dêt denant de bocje, al fâs di mot a ducj di stâ cidins cidins - “Sssh!”-; e, ae bande, di metisi ator dai sterps che il frut al veve mostrât. Ognidun al cjape puest par gjoldisi la sene. A cualchidun i scjampe ancje di ridi.

Dopo un moment, il sindic i da une cimiade al frut che al tache a vosâ a plene bocje: “Judaitmi, judaitmi! Al è scjampât il gno canarin, salvaitlu!”. Intun marilamp al è dut un taramot e dut un batibui tai sterps, e une ombre blancje cu lis ganassis spalancadis e salte fûr tant che une saete: al è il scheletri!

La bande e tache a sunâ, la int

e bat lis mans e ducj a vosin “Brâf, bulo, jufufui!”. Il frut, cuntun salt, al cjape a bracecuel il scheletri e lu busse; compagn a fasin i doi piçui salvâts dal fûc. Ducj a àn i sgrisui e a son ingropâts pe comozion. Il sindic al va a dâi la man ma il scheletri al è inçussît, nol sa ce dî, nol sa ce fâ, i displâs dome di no podê vaî. Alore, il sindic al vierç la scjatule, al cjape la medaie e je picje intune cueste cul fîl di fier. Parsore al è scrit

**“Par vie che cun valôr si è butât
tes flamis par salvâ doi fruts”**

“Tant jo no mi scoti”, al dîs
ae buine il scheletri, intant che al

distude cui dincj il fulminant, dopo vê impiade la pipe.

Di in chê dî nissun al veve plui pôre di lui, e mancul di ducj i fruts. Pe strade la int i faseve fieste. Lis mamis a jerin pacifichis cuant che tal parc a zuiâ cui lôr fruts al jere ancje il scheletri. Al tornà parfin il gaban al pizighet: cumò al podeve lâ ator pal paîs in bermuda, canotiere e discolç, sdrondenant il vuessam sul marcjepît (mai però cence la pipe e cence i ocjâi dai *Blues Brothers!*).

E voaltris, vêso par câs ancjemò pôre dal scheletri?

Buine gnot.

L'autôr

Alberto Antonelli al è nassût a Glemone tal 1949.

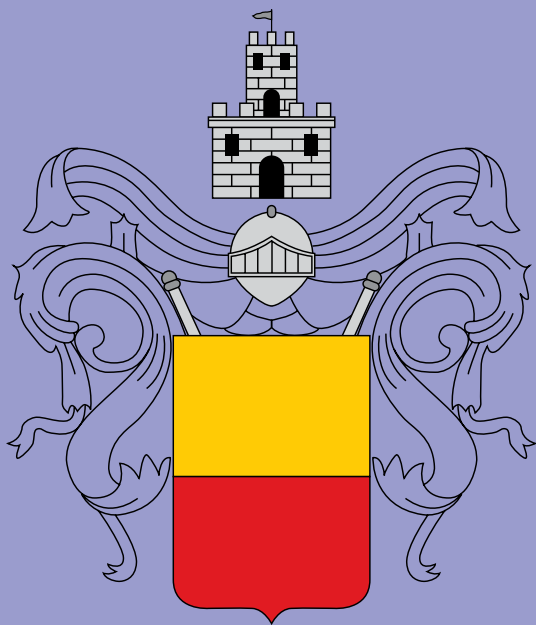
Al è laureât in architecture a Vignesie e al davuelç la sô opare in Friûl, atindint inte edilizie publiche e private, tai furniments di internis e te progettazion di zardins.

Pari di trê fîs, al à contât une vore di contis par fruts di dutis lis etâts.

Al à prontât lui ancje lis figuris.

Finit di stampà tal mês di Novembar dal 2013
Tipografie Menini - Spilimberc

No si pues riprodusi cence domandâ la autorizazion



Citât di Glemone

ARL^eF
AGENZIE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE